

Langue régionale

Quand Wikipédia se conjugue en alsacien

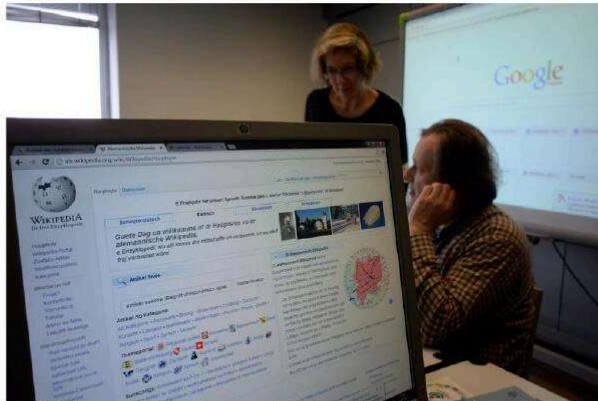
Depuis vingt-cinq ans, les encyclopédies en ligne diffusent leur savoir dans le monde entier. Sur la version alsacienne de Wikipédia, des utilisateurs d'Alsace, de Suisse et du Bade-Wurtemberg font vivre leurs dialectes. Deux d'entre eux retracent les débuts et les motivations d'une collaboration transfrontalière de longue haleine.

Quand, à l'automne 2003, l'alsacien Alexis Dufresnoy demande à Wikipédia le droit d'écrire dans son dialecte, l'idée ne convainc pas vraiment. Trois ans auparavant, Nupedia, ancêtre de l'actuel Wikipédia, avait entamé une véritable révolution de la connaissance scientifique en devenant la première encyclopédie en ligne. Après plusieurs semaines de discussion, les dialectes alsaciens obtenaient leur adresse : als.wikipedia.org. Ne restait plus qu'à trouver des contributeurs.

Diversité linguistique à l'honneur

Pour Jürgen Sutter, il a toujours été question de science. D'abord passionné de faune et de flore, le biologiste fribourgeois découvre le Wikipédia alsacien en 2005. Porté par sa vocation pour la documentation scientifique, il y écrit ses premiers articles dans son dialecte maternel, l'*Obfiderdytsch*. « Les autres contributeurs étaient surtout des jeunes gens, des étudiants, des lycéens... » énumère-t-il.

Parmi eux se trouve déjà Clemens Kienzie. Après une jeu-



Mireille Libmann et Stephan Brus, contributeurs du Wikipédia en alsacien lors d'une réunion à la médiathèque Malraux, en 2015 à Strasbourg. Photo archives Cédric Joubert

nesse passée dans des écoles internationales anglophones, l'adolescent badois, amoureux des dialectes, contribue au Wikipédia alsacien dès ses 15 ans. « Si, grâce au Wikipédia alsacien, quelques personnes peuvent lire une langue, surtout si elle n'a peut-être pas de statut officiel, toute situation dans laquelle on peut l'utiliser est précieuse », estime le professeur d'allemand qui vit aujourd'hui en Albanie. L'encyclopédie en ligne deviendra le prolongement de ses connaissances de linguiste diplômé.

Les premiers débats linguistiques et stylistiques sur le Wikipédia alsacien ne tardent pas à se faire entendre. Doit-on utiliser le "ei" ou le "au" de l'alle-

mand ? Et quels dialectes appartiennent à l'alsacien ? Les contributeurs de l'époque répondent à ces interrogations par la publication d'un *Manifeste du Wikipédia alsacien*, lors d'une rencontre en Suisse. La page web établit que les thèmes locaux sont les bienvenus, tous les dialectes également - à condition de s'appuyer sur les graphies déjà existantes.

Rendre au dialecte son intellect

Un premier temps intimidé par la rédaction en dialecte, la Mulhousienne Mireille Libmann écrit son premier article en alsacien en 2007. D'abord « un peu traumatisée » par les corrections des autres contributeurs, elle se voit rapidement « adoptée » par ses confrères wikipédistes, majoritairement suisses et badois. Aujourd'hui, Mireille Libmann a publié 142 articles sous son nom, le plus souvent sur des sujets régionaux, culturels mais aussi d'actualité.

« Il s'agit aussi de prouver que l'on peut parler de choses intellectuelles en dialecte. Nos grands-parents parlaient bien

de politique et d'économie, pas seulement de blagues et de leur journée », justifie Mireille Libmann. Les articles de niche de Jürgen Sutter sur des botanistes célèbres de l'université de Fribourg-en-Brisgau, particulièrement fournis dans leur version alsacienne, et ceux de Clemens Kienzie sur la phonétique et les dialectes de la Suisse en sont la preuve.

Aujourd'hui les archives du Wikipédia alsacien ont des airs d'album de famille. Il y a les photographies des premiers repas chez l'un ou l'autre des contributeurs, celles des excursions annuelles en Suisse ou dans le Bade-Wurtemberg, et les résultats fièrement présentés aux conventions de wikipédistes. Le travail continu d'une dizaine d'administrateurs et la participation de 100 000 utilisateurs ont valu au Wikipédia alsacien plusieurs prix pour son engagement dialectal, dont un Schwalmela décerné par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (Olca) à Mireille Libmann. En 2023, la plateforme et ses contributeurs avaient fêté la publication de leur 30 000^e article.

● Gabrielle Meton

Bade-Wurtemberg

Les prochaines élections régionales fixées au 8 mars 2026

Les prochaines élections au Landtag du Bade-Wurtemberg, c'est-à-dire le parlement régional de Stuttgart, auront très vraisemblablement lieu le 8 mars 2026, au même moment que les municipales en France.

C'est en tous les cas la date proposée mardi 18 mars par le ministère de l'Intérieur du Land et qui doit maintenant encore faire l'objet de consultations auprès des communes, des administrations et des églises. Ces élections marqueront la fin du mandat de l'écologiste Winfried Kretschmann, actuel ministre-président du Land, qui ne se représente plus. Deux candidats prétendent déjà à sa succession : l'écologiste et toujours ministre fédéral de l'Agriculture Cem Özdemir et le conservateur actuel patron de la CDU dans le Bade-Wurtemberg Manuel Hagel.



Photo archives Vanessa Meyer

Le Land du Bade-Wurtemberg est dirigé par une coalition entre les écologistes et les conservateurs de la CDU. Lors des dernières élections régionales en mars 2021, les Verts avaient obtenu 32,6 %, la CDU 24,1 %. Suivaient les sociaux-démocrates du SPD (11 %), les libéraux du FDP (10,5 %) et l'extrême droite AfD (9,7 %).

Les derniers sondages donnent une large victoire de la CDU, créditée de plus de 30 % des voix contre moins de 20 % pour les Verts.

● J.S.



E Legand

Er isch einer von de kleinschte Schidsrichter von Fränkisch gsin (1,71 m), äwer er isch oe e richttschi Legand vom Füessball, nit nümme im Elsass, äwer im ganze Länd ün sogar in de ganz Walt.

De Robert Wurtz het 1974 e brasiliäner Journälscht de « Nijnski vom Füessball » genannt, wäje'r immer iweräll wie e Tänzer üfem Plätz rümghobbt isch, fer de Spiler ze zeije, dass er ganz noht vom Spillsch, oder fer ze vermeide, dass e grobber Paul zuenere Schlojeret fiefert.

Am letschte Zischdi isch de Robert Wurtz de Ehregäsch vom USF (de Nationalverein von Sportsjournalistschte) in Strossbürg gsin, nawem ehmalige Handballgoalman Thiery Omyer ün d'Sawlerin Sarah Balzer, wü d'silwer Medaille an de letschte olympische Spiler gewonne het.

Wer, danke n-er, isch de Sportler wü am meischte Autographe ün selfie vom ganze Owe gemächt het ? De Robert Wurtz, natürli. D'Journälschte vom ganze Fränkisch hän ihm goset, wäs er beditt fer Litt wü sich fer Sport ün Füessball päsioniere.

Wäs scheen isch, isch dass der klein Wäcks von de Meinau, wü hit in Climbach wohnt, sin

ganz Lawe läng stolz üf sinu Heimet, s Elsass, isch gsin. E Heimet wü er in de ganz Walt vertratet het !

In 1988, wahrenem match Marseille-Niort im Vélodrome, heter än de St. Minütt e roti Kärt im Owerlander Bernard Genghini, wü zallemols in Marseille spiltet het, ün im Niederlander von Niort Bruno Steck, wü in Molshe gebore isch, gezeit.

« E paar minute speeter howi gedankt : verdeckel, sich doch schäd, jetz howi älli zwei Elsas-ser vom Plätz nüssgeschmis », het de ehmalige Schidsrichter züegan. De Genghini het'm schinns goset : « Gall, hesh de einzigscht Elsässer üwer Plätz welle sin ! »

M'r känn im Robert Wurtz, wü hit 83 isch, noch stündeläng zueheere, wa-n'r üns Gschichte von zallemols verzählt. Sini Meinung iwer de hitig Füessball isch oe interessänt : « Ich hob de Indrück, dass d'Litt vergasse hän worum m'r e Schidsrichter brücht. » Am letschte Owe sin m'r älli einigsin : de Robert Wurtz isch ünvergassbar.

● Vom Jean Deutsch üs Plobsch

Schidsrichter : arbitre ; rümhobbe : sautiller ; vermeide : empêcher ; Ehregäsch : invité d'honneur ; vertratet : représenter.



Ring

Avec le terme *dr Ring*, l'anneau, la bague, l'auréole, nous sommes dans le domaine du circulaire, de quelque chose de rond. Parmi les bijoux, on pense au *Ringfinger*, l'annulaire. Un autre *Fingerring*, anneau à doigt, c'est le *Verlobungsring*, la bague de fiançailles.

Le diminutif *Ringla*/*Ringlé* se retrouve dans d'*Ohrringla*, les boucles d'oreilles, mais aussi dans les *Locka* ou d'*Krisala*, les boucles de cheveux, et d'*Tüwäkräuch*, les volutes de la fumée de tabac.

Mais le port d'un *Ring* n'est pas l'apanage des humains, puisque pour protéger d'*Härner* vo da *Ochsa*, les cornes des bœufs vo da *Ribunga* vom *Joch*, des frottements du joug, on les affuble parfois d'un *Polschter-ringüss Lader*, un rembourrage en cuir. A *Ringelschüdn*, une queue en tire-bouchon, concerne nos amis les bêtes, comme d'*Säul*, le cochon.

Dans la nature

Dans la nature, citons d'*Ringelrüpa*, la palombe, avec ses taches blanches autour du cou qui forment a *Ring*, *dr Ringelrüpp*, cette chenille, qui pond ses œufs im *Ring* um d'*Baum* im *Ring* um d'*Baum*, autour des rameaux des arbres, *dr Ringelnatter*, la couleuvre à collier, avec ses anneaux sur le corps. La flore n'est pas en reste avec d'*Ringelblüma*, le souci, dont *dr Soma*, la semence, ressemble à des *Ringla*,

sans faire l'impasse sur d'*Haxaring*, les mycéliums annulaires ou les ronds de sorcière, le bien nommé, car il est de notoriété publique que d'*Haxa*, les sorcières, font leur fameux *Haxatanz* um d'*Haxabäum*. En botanique, d'*Johresring*, ce sont les cernes de croissance des arbres.

Une boustifaille de lutteur

Citons aussi d'*Ringstross*, le boulevard périphérique, *dr Ringplätz*, l'arène, le... ring. On n'aura pas besoin d'un *Servietaring*, un rond de serviette, pour participer à un *Ringkampf*, *fergras*, une boustifaille de lutteur.

Et si nous regardions *ring-sümna*, autour de nous, nous constaterions que nous sommes encore loin du compte avec tout ce qui concerne *dr Ringkämpf*, la lutte athlétique, le *verbe ringa*, tordre, lutter, asservir, essorer, d'*Veegel ringla*, baguer les oiseaux.

Si *Hiit in dr Ring warfa*, signifie qu'on accepte le combat, *mitem Tod ringa*, c'est être à l'agonie. *Jetz äwer Schluss ! Stop ! nit ass i noch Ring unter da Äuiga*, bekumm, pas que des cernes se forment sous mes yeux à force de *ringa* mit *dana Wärter*, triturer ces mots... « *Datsch ringa* a *Väterunser butta* », tu ferais mieux de prier un *pater*, aurait dit *mina Gotta salig*, feu ma marraine !

● Yves Bisch

Suisse

La publicité pourrait disparaître en ville de Zurich

Le paysage urbain zurichois pourrait à l'avenir se présenter bien différemment. Le législatif de la ville a transmis mercredi une intervention de la Gauche alternative (AL), demandant l'interdiction de la pub sur le domaine public. « La publicité commerciale apporte des frustrations et encourage la con-

sommation », dénonce la majorité de gauche (AL, Vert-e-s et PS). La droite a critiqué une initiative « idéologique aux relents de lutte des classes » et s'y est opposée en vain. À l'image de l'exécutif qui a fait valoir les 19 millions de francs que la pub rapporte chaque année à la ville. Contre sa volonté, le conseil municipal doit désormais préparer un projet d'interdiction, comme l'exige le texte adopté au législatif, qui aura à nouveau à se prononcer. Une fois élaboré, le projet sera en effet soumis au parlement de la ville.

L'interdiction de la publicité à Zurich a pour modèle la commune genevoise de Vernier, où la publicité commerciale est déjà interdite aujourd'hui. Le Tribunal fédéral a soutenu l'interdiction. Il a estimé qu'il s'agit là d'une « atteinte admissible à la liberté économique ».

Cinéma

Pour découvrir les films à l'affiche près de chez vous et leurs horaires, scannez ce QR code :

